

1) deputy prime minister, John Prescott + the transport minister, Gavin Strang

- © problem : (cultural reference) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi. © parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. © procedure: This expression may suitably be translated through compensation. © equivalence of (transport white paper) : ((قانون مشروع :الصفة يأخذ لم الحكومة تقدمه تقرير
- © approved officially not is which government the by presented law a :translation back الرسمية © back translation: A transport law بالنقل متعلق تقرير : equivalence of (transport white paper)
- ✕ problem : (cultural reference) ✕ parameters : text functions, and readership's knowledge of source culture. ✕ procedure: Because there is a definition provided after the word in ST, the suitable choice ✕ "cultural borrowing " ✕ equivalence : فيرست لندن ✕ back translation: London First
- © problem : (cultural reference) © The parameters are: text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture procedures: calque and cultural borrowing (transliterating) because both concepts exist in British and Saudi system .When writing these names in Arabic letters, attention must be paid to the sound rules in the target language: the "p" sound will be written "ب" "----" " b ",the "v" will be replaced by "ف"----" "f" , and the "g" will be rendered as "ج". © equivalence سترانغ جيفن النقل وزير بريسكوت جون الوزراء رئيس نائب
- © back translation: the deputy prime minister John Precostt the transport minister Gavin Strang both

2) - London First

- © problem : (cultural reference) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi. © parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. © procedure: This expression may suitably be translated through compensation. © equivalence of (transport white paper) : ((قانون مشروع :الصفة يأخذ لم الحكومة تقدمه تقرير
- © approved officially not is which government the by presented law a :translation back الرسمية © back translation: A transport law بالنقل متعلق تقرير : equivalence of (transport white paper)
- ✕ problem : (cultural reference) ✕ parameters : text functions, and readership's knowledge of source culture. ✕ procedure: Because there is a definition provided after the word in ST, the suitable choice ✕ "cultural borrowing " ✕ equivalence : فيرست لندن ✕ back translation: London First
- © problem : (cultural reference) © The parameters are: text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture procedures: calque and cultural borrowing (transliterating) because both concepts exist in British and Saudi system .When writing these names in Arabic letters, attention must be paid to the sound rules in the target language: the "p" sound will be written "ب" "----" " b ",the "v" will be replaced by "ف"----" "f" , and the "g" will be rendered as "ج". © equivalence نائب
- John minister prime deputy the :translation back © سترانغ جيفن النقل وزير بريسكوت جون الوزراء رئيس
- Precostt the transport minister Gavin Strang both

3) transport white paper + transport bill

- © problem : (cultural reference) This expression " white paper" is an idiom which exists in the British system not in the Saudi. © parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. © procedure: This expression may suitably be translated through compensation. © equivalence of (transport white paper) : (قانون مشروع) government the by presented law a :translation back © الرسمية لم يأخذ الصفة تقرير تقدمه الحكومة © equivalence of (transport white paper) : بالنقل متعلق تقرير © back translation: A transport law

- ∞ problem : (cultural reference) ∞ parameters : text functions, and readership's knowledge of source culture. ∞ procedure: Because there is a definition provided after the word in ST, the suitable choice ∞ "cultural borrowing" ∞ equivalence : فيرست لندن ∞ back translation: London First

- © problem : (cultural reference) © The parameters are: text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture procedures: calque and cultural borrowing (transliterating) because both concepts exist in British and Saudi system .When writing these names in Arabic letters, attention must be paid to the sound rules in the target language: the "p" sound will be written "ب" ---- " b " ,the "v" will be replaced by "ف" ---- "f" , and the "g" will be rendered as "ج". © equivalence نائب رئيس الوزراء جون بريسكوت وزير النقل جيفن سترانغ © translation back Precostt the transport minister Gavin Strang both

4) central and outer London

- ∞ problem : (cultural reference) ∞ parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. ∞ procedure: The name of the city " London" is known and used by Arabs and can be borrowed .The rest of the expression may be literally translated so I opted for combination between cultural borrowing and literal translation. ∞ equivalence : لندن ضواحي و وسط ∞ back translation: central and suburban of London

- o problem: (cultural reference) This means of transport is not available in Saudi Arabia. o parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: People in Saudi Arabia heard about that through Egyptian media where "underground" is widely used and named الأنفاق مترو (cultural borrowing and lexical creation). o equivalence أنفاق مترو Metro London :translation back لندن o

- o problem: cultural reference o parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: I used communicative translation because the word " rail " in English isn't used in Arabic. o equivalence : الحديد سكة خدمة تدير مؤسسة ∞ back translation: a corporation for running rail services

5) - London Underground

- ∞ problem : (cultural reference) ∞ parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. ∞ procedure: The name of the city " London" is known and used by Arabs and can be borrowed .The rest of the expression may be literally translated so I opted for combination between cultural borrowing and literal translation. ∞ equivalence : لندن ضواحي و وسط ∞ back translation: central and suburban of London

- o problem: (cultural reference) This means of transport is not available in Saudi Arabia. o

parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture.
o procedure: People in Saudi Arabia heard about that through Egyptian media where
"underground" is widely used and named الأنفاق مترو (cultural borrowing and lexical creation).
o equivalence أنفاق مترو لندن o back translation: London Metro

- o problem: cultural reference o parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: I used communicative translation because the word " rail " in English isn't used in Arabic. o equivalence : السكة الحديدية خدمة تدير مؤسسة o back translation: a corporation for running rail services

6) - new Rail Authority

- o problem : (cultural reference) o parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: The name of the city " London" is known and used by Arabs and can be borrowed .The rest of the expression may be literally translated so I opted for combination between cultural borrowing and literal translation.

- o problem: (cultural reference) This means of transport is not available in Saudi Arabia. o parameters : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: People in Saudi Arabia heard about that through Egyptian media where "underground" is widely used and named الأنفاق مترو (cultural borrowing and lexical creation). o equivalence أنفاق مترو London :translation back o لندن

- o problem: cultural reference o parameters : : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. o procedure: I used communicative translation because the word " rail " in English isn't used in Arabic. o equivalence : السكة خدمة تدير مؤسسة o back translation: a corporation for running rail services

7) - Britain's " overcrowded, under-financed, under -planned and under maintained transport system"

- o The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never means ministry . It is translated as " وزارة " back translated as " ministry ".
"Local authorities" : calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia. o equivalence of (department) : وزارة o back translation: ministry o equivalence of (local authority) : السلطات المحلية o back translation: local authority

- - problem : (cultural reference) This is a name of a place which is related to the British government headquarter. - parameters: cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. - procedure: This word is to be rendered by definition. - equivalence مقر الحكومة - back translation: the British Government headquarters

- - problem : (cultural reference)This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue. - The parameters I used are: functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture. - procedure: The concept itself does not exist . The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used. - رسوم الاختناقات المرورية و الضرائب المفروضة على الزوار لاستخدام المواقف غير السكنية للسيارات . - translation back : fees imposed at the time of traffic junk and taxes imposed on visitors for using non residential parks.

The equivalent of " road charges and parking taxes" is رسوم الطرق استخدام رسوم : fees for using roads and parking

- - **problem** : (grammatical equivalence) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic. - **parameters** : Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken into consideration. - **procedure**: substitution - equivalence النقل نظام
البريطاني شديداً الازدحام و قليل التمويل والتخطيط و الصيانة - **translation back** : the British transport system which is overcrowded and lacks for finance, planning and maintenance.

8) - urban congestion charges and taxes on non residential parking + - road charges and parking taxes

- [?] The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never means ministry . It is translated as " وزارة " back translated as " ministry ". [?]
"Local authorities" : calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia. [?] equivalence of (department) : وزارة [?] back translation:
ministry [?] equivalence of (local authority) : المحلية السلطات [?] back translation: local authority

- - **problem** : (cultural reference) This is a name of a place which is related to the British government headquarter. - **parameters**: cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. - **procedure**: This word is to be rendered by definition. - equivalence البريطانية الحكومة مقر - back translation: the British Government headquarters

- - **problem** : (cultural reference)This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue. - **The parameters I used are**: functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture. - **procedure**: The concept itself does not exist . **The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used.** - **equivalence**: غير المواقف لاستخدام الزوار على المفروضة الضرائب و المرورية الاختناقات رسوم imposed taxes and junk traffic of time the at imposed fees :translation back - .
السكنية للسيارات . - **translation back** : the British transport system which is overcrowded and lacks for finance, planning and maintenance. The equivalent of " road charges and parking taxes" is رسوم الطرق استخدام رسوم : fees for using roads and parking

- - **problem** : (grammatical equivalence) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic. - **parameters** : Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken into consideration. - **procedure**: substitution - equivalence التمويل و قليل الازدحام شديداً البريطاني النقل نظام
لacks and overcrowded is which system transport British the :translation back - والتخطيط و الصيانة - **translation back** : the British transport system which is overcrowded and lacks for finance, planning and maintenance.

9) - Downing Street

- [?] The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never means ministry . It is translated as " وزارة " back translated as " ministry ". [?]
"Local authorities" : calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia. [?] equivalence of (department) : وزارة [?] back translation:
ministry [?] equivalence of (local authority) : المحلية السلطات [?] back translation: local authority

- - problem : (cultural reference) This is a name of a place which is related to the British government headquarter. - parameters: cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. - procedure: This word is to be rendered by definition. - equivalence الحكومة مقر headquarters Government British the :translation back - البريطانية

- - problem : (cultural reference)This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue. - The parameters I used are: functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture. - procedure: The concept itself does not exist . The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used. - equivalence: رسوم الاختناقات المرورية و الضرائب المفروضة على الزوار لاستخدام المواقف غير السكنية للسيارات . :translation back fees imposed at the time of traffic junk and taxes imposed on visitors for using non residential parks. The equivalent of " road charges and parking taxes" is رسوم الطرق استخدام رسوم back-translated as : fees for using roads and parking

- - problem : (grammatical equivalence) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic. - parameters : Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken into consideration. - procedure: substitution - equivalence التمويل و قليل الازدحام شديد البريطاني النقل نظام :translation back for lacks and overcrowded is which system transport British the :translation back والصيانة والتخطيط و الصيانة - finance, planning and maintenance.

10) - the transport department + local authorities

- [?] The problem is that the word department in Saudi Arabia is connected with a part of a college or university and never means ministry . It is translated as " وزارة " back translated as " ministry ". [?] "Local authorities" : calque translation is used because it is culturally transparent that it exists in both legal systems in Britain and Saudi Arabia. [?] equivalence of (department) : وزارة [?] back translation: ministry [?] equivalence of (local authority) : السلطات authority local :translation back [?] المحلية

- - problem : (cultural reference) This is a name of a place which is related to the British government headquarter. - parameters: cultural coherence, and readership's knowledge of source culture. - procedure: This word is to be rendered by definition. - equivalence البريطانية الحكومة مقر - back translation: the British Government headquarters

- - problem : (cultural reference)This system is not used in Saudi Arabia because parking is free depending on the fact that there is no congestion made by traffic which may lead to a legislation with regard to this issue. - The parameters I used are: functions of the ST and the TT, readership's knowledge of the source culture. - procedure: The concept itself does not exist . The aim here is to render the meaning not the concept. Literal translation and definition are used. - equivalence: رسوم الاختناقات المرورية و الضرائب المفروضة على الزوار لاستخدام المواقف غير السكنية للسيارات . :translation back fees imposed at the time of traffic junk and taxes imposed on visitors for using non residential parks. The equivalent of " road charges and parking taxes" is رسوم الطرق استخدام رسوم back-translated as : fees for using roads and parking

- - problem : (grammatical equivalence) This relates to morphological and syntactic difference between English and Arabic. - parameters : Compound words are translated into Arabic as an adjective and a noun. The rules of combination and word order of the target language should be taken

into consideration. - procedure: substitution - equivalence التمويل وقليل الازدحام شديد البريطاني النقل نظام
for lacks and overcrowded is which system transport British the :translation back - الصيانة والتخطيط و
finance, planning and maintenance.

11) - the chancellor + treasury

- - **problem** **cultural reference** - **parameters** : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture - **procedure**: The two terms mentioned above have specific connotations in the British financial system which appears to be sophisticated when compared to the Saudi system which refers only to the minister and ministry of finance. Both of the terms will be substituted to compensate the loss. - **equivalence** : 1. chancellor وزير المالية 2. Treasury المالية 1. Finance of Minister 2. Finance of Ministry
- - the **problem** **wordplay** - **parameters** : functions of the ST and the TT function of the pun This word may have two meanings :the first one is (the 25% increase which is a slight change) meaning the amount of money ,1.8 billion, is relatively like a small change as far as the huge budget of the government is concerned while the second is (coins with low value). - **equivalence** : - **back translation**: simple change

12) - small change

- - **problem** **cultural reference** - **parameters** : text functions, cultural coherence, and readership's knowledge of source culture - **procedure**: The two terms mentioned above have specific connotations in the British financial system which appears to be sophisticated when compared to the Saudi system which refers only to the minister and ministry of finance. Both of the terms will be substituted to compensate the loss. - **equivalence** : 1. chancellor وزير المالية 2. Treasury المالية - **back translation**: 1. Minister of Finance 2. Ministry of Finance
- - the **problem** **wordplay** - **parameters** : functions of the ST and the TT function of the pun This word may have two meanings :the first one is (the 25% increase which is a slight change) meaning the amount of money ,1.8 billion, is relatively like a small change as far as the huge budget of the government is concerned while the second is (coins with low value). - **equivalence** : - **back translation**: simple change